

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Т.И. Зеневич

Минск (Беларусь)

КУЛЬТУРА РЕЧИ КАК ЧАСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Литература и культура страны изучаемого языка являются неотъемлемой частью содержания обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному.

В настоящее время можно говорить о коммуникативной фазе в методике обучения РКИ, для которой характерна когнитивная ориентация. При этом в качестве цели обучения выдвигается социальная межкультурная компетенция, включающая и коммуникативную, то есть речь идет о расширении целей обучения, включающих культуру данной страны в широком смысле слова.

Здесь хочется отметить одну из трудностей, с которой сталкиваются как преподаватели-русисты, так и обучающиеся, — проблему культуры речи, которую можно рассматривать через взаимобратную схему: язык носителя — язык обучающегося.

Остановимся прежде на влиянии исторических и современных социальных факторов на формирование речи.

Если говорить о мировой культуре в целом, то ее развитие выработало основные коммуникативные качества хорошей речи. Конечно, эти качества изменяются, развиваются, поэтому понятия о хорошей речи не во всем совпадают в разные эпохи у представителей различных классов и мировоззрений.

Современная речь отражает неустойчивое культурно-языковое состояние общества, балансирующее на грани литературного языка и жаргона.

В разные периоды развития общества разным был и язык. В 20-30-е гг. XX в. разговорную речь захлестывали волны уличной стихии — беспризорников, воров, а также митинговый язык революционных матросов и солдат (от них обращение “братишка”). Остро встал вопрос о “сохранении литературного языка, о путях его дальнейшего развития в связи с изменением контингента носителей” — в этой формулировке замечательного лингвиста Е.Д.Поливанова чувствуется не только революционный энтузиазм эпохи, но и горечь и сознание трагизма момента, вызвавшего изменение контингента носителей. Но русский язык сохранился, выстоял — в соответствии с парадоксом Е.В.Поливанова: разви-

тие литературного языка заключается, в частности, в том, что он все меньше изменяется.

Жаргон — явление не новое в языковой истории многих стран (вспомним английский сленг, французское арго). В разные годы сообщества людей, объединенных общим делом, общими интересами, а более всего — сознанием братства и отчужденности от остального сообщества, изобретали свои устные и письменные способы общения. Для них важно было, чтобы посторонние их не поняли, — и отсюда всякие приемы зашифровывания и переноса значений слов.

Сейчас же так называемый общий жаргон — заниженный стиль речи, размывающий и нормы языка, и речевого этикета, — становится привычным не только в повседневном общении, но и звучит в теле- и радиоэфире. А также присутствующая в современном обществе актуальность “культурных достижений” западной цивилизации — вполне естественная плата за шаг, сделанный ей навстречу. То, что там связано с индустрией шоу, в основе которой лежит несколько эксплуатируемых обществом идей, связанных с деньгами, сексом, насилием, и то, что там воспринимается как некая зрелищная форма, звучит у нас как своеобразное руководство к действию.

Молодежь, являясь преимущественным носителем жаргона, делает его элементом поп-культуры, который, в свою очередь, делает его престижным и необходимым для самовыражения. Примеров тому достаточно в текстах песен (“Мне все по барабану” — группа “Сплин”, “Заколебал ты” — группа “Дискоотека Авария”), в радиопередачах и музыкальном телевидении, на что ориентируются не только подростки.

Стремительное и постоянное ускорение и обновление — ведущие характеристики современной жизни, которой живут наши молодые люди. Научно-техническая революция делает общение чрезвычайно динамичной системой, стимулируя радикальное изменение социальных связей и форм коммуникативных отношений. В культуре настоящего времени присутствует ярко выраженный слой инноваций, которые постоянно взламывают и перестраивают культурную традицию, затрудняя тем самым процессы социализации и адаптации человека к постоянно меняющимся условиям и требованиям жизни. Усложнение социокультурной реальности, сопровождающейся ломкой традиций и форм разных сфер жизни, стремительное и всеохватывающее распространение продуктов массовой культуры обуславливают угрожающие масштабы современного кризиса общения.

Вышеизложенные рассуждения непосредственно связаны с процессом обучения РКИ, с формированием у иностранных студентов правильной устной и письменной речи.

На занятиях преподаватели РКИ сталкиваются не только с проблемой исправления ошибок учащихся (здесь лучше всего пользоваться приемом коммуникативного исправления — в форме переспроса или подсказки), но и с многочисленными их вопросами о правильности того или иного услышанного оборота речи, непонятного, но часто встречающегося слова, точного ударения. Факторы, влияющие на возникнове-

ние подобных вопросов, следующие: сленговая речь студентов (учебная группа, общежитие), смешение двух языков в бытовых ситуациях (магазин, транспорт), неоткорректированный язык ведущих телепрограмм и неправильная речь преподавателей-предметников.

К сожалению, не все даже образованные люди соблюдают литературные нормы языка, не все понимают то, что мысли нужно излагать точно и ясно. Вследствие этого возникают многочисленные бытовые ситуации непонимания, с которыми приходится сталкиваться иностранцам в нашей стране.

Но особое влияние на современную речь оказывает телевидение. Эксперимент, проведенный среди иностранцев-старшекурсников, выявил следующее: все они, даже плохо говорящие по-русски, в большей или меньшей степени замечают различные нарушения устной речи изучаемого языка. Так, за три дня, предложенные для просмотра телепрограмм, китайские студенты обнаружили следующие ошибки: *экспертно-юридический центр, поклонение новорожденному Христу, клуб барменов, оптовый рынок, получили большие срока; уничтожить детскую педиатрию, мужской журнал для чтения, оказывал помощь лицам криминальной ориентации* и др. Конечно, не все примеры, принятые студентами, были действительно ошибочными.

Студент арабского происхождения, называющий “интересного” преподавателя “прикольным”, упорно говорит “звонишь” и через слово вставляет “скажем” (так говорит его русский друг), заметил следующие ошибки: *втридорога, восстанование микротрещин, полный аншлаг, пожар — одна из главных забот проектировщиков туннелей*.

Можно сделать вывод (и это, конечно, не новость): языковая среда не всегда должным образом влияет на правильное формирование русской речи иностранных учащихся. Лишь преподаватель РКИ может и обязан добиться того, чтобы изучаемый ими язык стал не только понятным, необходимым и удобным для студенческой жизни, для возможной будущей практики, но и правильным и красивым.

Преподаватель РКИ не должен забывать, что его речь на занятиях является порой для студентов единственным образцом литературного языка.

З.П. Козорог
Минск (Беларусь)

ЛОГИЧНОСТЬ — ОДИН ИЗ СУЩЕСТВЕННЫХ ПРИЗНАКОВ КОММУНИКАТИВНО ПОЛНОЦЕННОЙ РЕЧИ

Русский язык, вошедший в жизнь миллионов людей многих национальностей, является фактором исключительного значения в экономической, политической и культурной жизни, в сближении наций и народностей, в их приобщении к богатствам мировой цивилизации.